

## LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA DE ANTONIO DE VILLA (1792): FUENTES Y CORRECTORES

BERND MARIZZI\*

*Universidad Complutense de Madrid*

**RESUMEN.** *Se estudian las fuentes y los correctores de la primera gramática alemana impresa en España, la Gramática de la Lengua Alemana de Antonio de Villa (Madrid, 1792), comparando el original de Johann Christoph Gottsched con su versión francesa y la adaptación de ésta para el público español. También se expone el recurso a una gramática de Matthias Kramer y se analizan documentos del Archivo Histórico Nacional de Madrid, que recogen la intervención del afrancesado y germanoparlante Juan Bautista Virio. Junto al estudio de su informe sobre la gramática de Villa y su repercusión en la obra, se trata una de las mayores dificultades que en el aprendizaje del alemán tenían los estudiantes extranjeros antes de 1941: la letra alemana tanto impresa como manuscrita (Fraktur- und Kurrentschrift).*

PALABRAS CLAVE: Historia del alemán como lengua extranjera, España, s. XVIII, Johann Christoph Gottsched, Matthias Kramer, Antonio de Villa, Juan Bautista Virio (Johann Lothar Baptist von Viriot), Fraktur- und Kurrentschrift.

**ABSTRACT.** *We analyze the making of the first German grammar printed in Spain, the Gramática de la Lengua Alemana (Antonio de Villa, Madrid, 1792), based on the original by Johann Christoph Gottsched, the French adaption and additional sources found in an Grammar of Matthias Kramer. The Archivo Histórico Nacional in Madrid contains documents revealing the intervention of a German-speaking scholar, the afrancesado Juan Bautista Virio. Besides the study of his reports on the grammar of Villa and its effects on this work we discuss the German writing, both in its printed and handwritten form, which simultaneously presents one of the greatest difficulties in learning German as a foreign language before 1941 (Fraktur- und Kurrentschrift).*

KEY WORDS. Historiography of German as a Foreign Language, Spain, 18<sup>th</sup> century, Johann Christoph Gottsched, Matthias Kramer, Antonio de Villa, Juan Bautista Virio (Johann Lothar Baptist von Viriot), German blackletter (Fraktur- und Kurrentschrift).

### 1. INTRODUCCIÓN

La primera gramática alemana impresa en lengua española se publicó en 1792 con privilegio por la Imprenta Nacional, solamente 9 años después del manuscrito de la *Gra-*

*mática Española y Alemana* de Raymundo Strauch y Vidal de 1783 (Marizzi 2012a), lo que demuestra que la importancia que se concedió a la lengua, cultura y ciencia alemanas aumentó en las postrimerías de la ilustración española. Solamente ha sido estudiada por Blanco-Cambor (1999) que presenta una exposición descriptiva de su contenido, por Alvar Ezquerro (2010) en relación con las nomenclaturas que contiene y por Marizzi (2011) que analiza los elementos contrastivos alemán-español de la obra de Villa.

La *Gramática de la Lengua Alemana* de Antonio de Villa (1792) presentaba ya en el título una nueva percepción de la lengua alemana: “obra utilísima<sup>1</sup> para la nación española”. Durante el reinado de Carlos III se produjo una apertura de España hacia el Extranjero y Madrid se convirtió en una metrópoli a la que acudían científicos y viajeros foráneos, y la clase dominante procuraba informarse sobre lo que ocurría en Europa. Para ello se servía de publicaciones periódicas que empezaron a proliferar en la segunda mitad del siglo XVIII como el *Mercurio histórico y político*, donde aparecerá una reseña de la Gramática de Villa el año de su publicación (marzo de 1792, p. 263s.)

## 2. DATOS SOBRE ANTONIO DE VILLA (FLOR. 1788-1811)

De Antonio de Villa apenas se tienen datos biográficos. El fraile dominico de la Orden de Predicadores dice en la portada de su gramática que es “Cura de Extranjeros de los Reales Hospitales General y Pasion de esta Corte” (el actual Museo Reina Sofía) y es casi lo único que se sabe de él.

En el Archivo Histórico Nacional (AHN) de Madrid existe, sin embargo, una serie de documentos que reflejan los esfuerzos de Antonio de Villa por conseguir protección y financiación real para la publicación de su gramática (AHN: Estado, 3249; Consejos 11.279, exp. 39 y Consejos 11.279, exp. 2). Entre febrero de 1788 y septiembre de 1791 elevó nada menos que doce representaciones, solicitudes y memoriales<sup>2</sup> relacionados con su Gramática al Conde de Floridablanca (José Moñino y Redondo, 1728-1808), que estaba al cargo de la Secretaría de Estado. En la última, del 22 de septiembre de 1791, le daba las gracias a Floridablanca y le pedía que aceptara que se la dedicase.

Por unos informes que el Conde de la Roca (Vicente María de Vera de Aragón y Enríquez de Navarra, 1731-1813) remitió a Floridablanca en julio de 1789 se sabe que

hace tres años está [Villa, B.M.] empleado en la asistencia espiritual de los pobres enfermos cumpliendo tan bien con esta delicada obligación que no se le ha notado omisión por los (...) Superiores, que he observado su buena conducta y que le he visto mui retirado en su quarto dedicado (según estoi informado) al estudio del idioma Aleman (AHN Estado 3249, 17/07/1789).

Las representaciones de Villa revelan que la *Gramática de la Lengua Alemana* formó parte de un proyecto mucho más ambicioso que también incluía un diccionario alemán-español (*ibidem*, 6 de julio de 1789). Pero también en la Gramática se encuentran referencias a esta otra obra en varias ocasiones (Villa 1792: 2 y 309). Los dos volúmenes de los que constaba entraron en imprenta, pero no se terminaron (Palau 1976: vol.

27, 88) y el único ejemplar que se conserva (Biblioteca Nacional de Madrid, R/1252 V.1 y R/1253 V.2) abarca todo el primer volumen y llega hasta la página 350 del segundo (<sch> “Schleyer s.m. velo ó toca”).

Villa publicó en 1811 una traducción del francés (*Método raciocinado de podar los árboles frutales*) y responde a críticas a su obra con citas en latín (AHN Consejos 11.279, exp. 2, 11/12/1790), por lo cual se puede afirmar que manejó varios idiomas, pero no se sabe dónde los estudió.

### 3. LOS MODELOS DE VILLA

Ya en el título mismo indicaba Villa que su gramática no es una obra *ex novo*, sino que está “compuesta, y arreglada á los preceptos de los dos mejores Maestros Alemanes Matias Kramer, y Juan Christoval Gottsched”. Por otras dos indicaciones –“Como dice el Señor Gottsched en la Sintaxis de la Gramatica que escribió para la Nacion Francesa” y “Gramática de Gottsched, impresa en Leipsic y en Strasburg” (Villa 1792: 148 y 331)– colegimos que se basa en una obra redactada en francés. Y efectivamente: Villa adaptó al español *Le maitre de la langue allemande ou Nouvelle grammaire allemande [...] de Mr. le Prof. Gottsched*, que fue publicada por primera vez en 1753 de forma anónima en Estrasburgo, en la imprenta de Amand König, a la que de aquí en adelante se hará referencia como *Maitre*, citando por la sexta edición de Estrasburgo de 1769. En ésta a su vez se siguió a la *Grundlegung der deutschen Sprachkunst* (Leipzig, 1725) de Johann Christoph Gottsched (1700-1766), que de aquí en adelante es nombrada sencillamente *Sprachkunst*. La adaptación francesa fue aprobada por el mismo Gottsched como consta en el prólogo a la 3ª edición de la *Sprachkunst* de 1752.

En un estudio anterior (Marizzi 2011) sobre los aspectos contrastivos español-alemán que se expresan en este triángulo gramatical el autor del presente artículo ya informó de que la *Gramática de la Lengua Alemana* es una adaptación de una adaptación. Del original alemán se pasó a una versión francesa y de ésta salió la primera gramática alemana impresa en España, conforme al *stemma* siguiente:

Gottsched: *Grundlegung der deutschen Sprachkunst* (Leipzig, 1725)

|

*Le maitre de la langue allemande ou Nouvelle grammaire allemande [...] de Mr. le Prof.*

*Gottsched* (Estrasburgo 1753)

|

Villa: *Gramática de la Lengua Alemana* (Madrid 1792)

Por de pronto se puede afirmar que la *Sprachkunst* en su versión francesa dejó de ser lo que fue originariamente: una gramática normativa enfocada a cumplir el objetivo básico de Gottsched, que no fue otro que purificar y fijar la lengua alemana. En la forma de la gramática de Estrasburgo se convirtió en un método de aprendizaje del alemán como lengua extranjera mediante varios añadidos, como los ejercicios de traducción alemán-

francés y francés-alemán que se añadieron a casi todos los capítulos. Al final se insertó, además, una colección de “*Lehrreiche Fabeln*” en alemán (Maitre 1769: 450-464) seguida de una serie de recursos expresivos, es decir, elementos para comunicarse con hablantes del alemán: “*Recueil des mots les plus familiers pour commencer à parler la langue françoise & allemand*” (Maitre 1769: 465-512), “*Dialogues familiers*” (Maitre 1769: 513-526), y “*Recueil de quelques manieres de parler allemand*” (Maitre 1769: 527-532).

En la versión francesa las explicaciones gramaticales siguen, por otro lado, muy de cerca las indicaciones de Gottsched y se indicaba en los distintos epígrafes la terminología alemana al lado de la francesa. Villa, en cambio, enunció los fenómenos gramaticales únicamente con su nombre en español, para a continuación explicarlos a sus lectores. Solamente al final de la obra añadió una lista de equivalencias entre los términos gramaticales españoles y alemanes (Villa 1792: 385-388).

Como se ha señalado en otro lugar respecto a la exposición del participio (Marizzi 2011: 948ss) Villa no siguió, como sí lo hace Maitre, fielmente a Gottsched sino que, debido a su enfoque contrastivo, utilizó otros ejemplos y llegó a conclusiones menos taxativas<sup>3</sup>, mostrando una mayor dependencia del latín como modelo para las explicaciones gramaticales.

Cuando Villa puso una lista de “Voces de diferente significación que tienen el sonido igual” que va desde “*Aal*, s, anguila. *die Ahle*, s. la alesna. *Alle*, adj. todo.” (Villa 1792: 34) hasta “*Zwirn*, s. torzal. *Schwirren*, v. hacer estrépito. *Schmierren*, v. ungir. *Smyrna*, s. una ciudad.” (Villa 1792: 69) no podía haberse basado en Maitre porque esta obra no ofreció esta lista. Reprodujo con gran exactitud las parejas de palabras que puso Gottsched en su quinta edición de la *Sprachkunst* (Gottsched 1762: 153-190). Sin establecer de momento con exactitud los cambios que Villa introdujo en el original alemán de estas listas de Gottsched, sí se puede constatar que no dependía exclusivamente del modelo francés.

Por el momento se afirma, pues, que sin un estudio detallado resulta difícil establecer con total seguridad en qué ediciones concretas del Maitre se basó Villa. Pero tampoco aportaría más al asunto de fondo que nos interesa: poder confirmar que hay indicios de que Villa necesariamente tuvo acceso a un ejemplar de la fuente original de su gramática, la *Sprachkunst* de Gottsched en su 5ª edición de 1762.

Si bien Villa siguió la intención de Maitre de ofrecer un método práctico, sorprende la autonomía e independencia con la que persigue tal fin. Prescindió de los temas de traducción y en cuanto a los ya mencionados epígrafes de la nomenclatura (Villa 1792: 361-376) los redujo tanto en su número como en la cantidad de entradas de cada uno de ellos. También en la “Recopilación de algunos modos de hablar mas familiares, para que el principiante pueda empezar á decir algo, acerca de las cosas diarias, con la propiedad que corresponde” (Villa 1792: 377-383) tomó la idea de Maitre, pero no puso los mismos ejemplos. Se puede confirmar con total rotundidad respecto a la duda sobre la procedencia de sus entradas (Alvar Ezquerro 2010: 42) que su modelo para esta parte de la gramática no fue la obra elaborada en Estrasburgo. Pero como casi ninguna obra de enseñanza de un idioma es de nueva planta, cabe preguntarse de dónde sacó Villa el material lingüístico de este apartado.

Si en este aspecto parece que no hay respuesta, sí se pueden despejar las dudas de Blanco-Cambor (1999) sobre la procedencia e implicación en la obra de Villa del compuesto “*Braut-schlaf-kammer-thür-hüter-lohn*” (Villa 1792: 31). No sale, como afirma Blanco-Cambor, de la “enorme fantasía y (...) el desconocimiento del idioma alemán” (Blanco-Cambor 1999: 294s) del autor. Se puede contestar afirmativamente la pregunta que plantea Blanco-Cambor “de si el padre Villa ha podido realmente encontrar en alguna gramática de la época un ejemplo similar al expuesto por él para la composición de palabras” (*ibidem*). Villa sí sacó este ejemplo de una gramática, y no de una cualquiera sino de una obra de uno de los más importantes gramáticos y lexicólogos alemanes anteriores a Gottsched.

Además, Villa menciona a este autor en el título de su gramática: Matthias Kramer (1640 – 1729). La Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid conserva un magnífico ejemplar de 1694, procedente de la *Real Academia Latina*, de esta obra de Kramer: *Die richtige Grund-Festen Der Teutschen Sprache; Hauptsächlich eröffnet Der Italiänischen Nation*. En ella explicó, al igual que Villa, la composición de “*Braut-schlaf-kammer-thür-hüter-lohn*” (Kramer 1694: 326). Sí que pecó Villa de cierta “ingenuidad”, como dice Blanco-Cambor (1999: 295), al no indicar - como sí lo hace Kramer - que en lengua alemana se pueden realizar compuestos de muchos vocablos, pero que hay un límite: Los de más de cuatro elementos son, como ya dijo Kramer, “*rari ... alle volte riescono scioperati e pedanteschi, anzi ridicoli e buffoneschi.*” (Kramer 1694: 327).

Se sabe ahora que las indicaciones de Villa acerca de sus fuentes fueron exactas y que, como se ha insinuado en otro lugar (Marizzi 2011: 946s), Villa ha contado sin duda con el apoyo de hablantes de variantes regionales del alemán como lo demuestra el hecho de que discute con Gottsched la correcta pronunciación de <s> mas <c>, <k>, <p>, y <t> (Villa 1792: 17).

#### 4. LOS CORRECTORES DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ALEMANA

Acabamos de exponer que para la elaboración de su gramática Villa contó con varias fuentes: una versión francesa de la *Sprachkunst* de Johann Christoph Gottsched y una gramática alemana para italianos de Matthias Kramer. También se deduce que Villa tuvo acceso a una versión alemana de la *Sprachkunst* de Gottsched y también se supone que, por ser cura de extranjeros en el Hospital General y de la Pasión en Madrid, tuvo contacto con personas de habla alemana que le orientaron en la elaboración de la Gramática.

Los documentos del AHN de Madrid reflejan los esfuerzos de Antonio de Villa por conseguir la ayuda de la Corona y demuestran las medidas que tomó Floridablanca para asegurarse de la valía de Villa (el ya mencionado informe del Conde de la Roca). Además, revelan la intervención de alguien que es considerado una “figura importante de la ilustración española” (Díaz de la Guardia 1989: 199) y “*part of the high civil servants/intellectuals that includes Saavedra, Jovellanos, Portillo, and Iriarte*” (Stein 2009: 69), pero que a la vez es “un personaje prácticamente desconocido para la historiografía” (Pradells Nadal 1988-90: 233): Juan Bautista Virio (1754-1837).

Juan Bautista Virio (así se hispanizó su apellido original Wiriot) había nacido el 15 de septiembre de 1754 en Viena (Austria) –y no hacia 1753 en Pest como dice Pradells Nadal (1988-90: 234)– siendo el primero de los tres hijos del *distillator* de la corte imperial, Joannes Nicolai Wiriot (¿-c. 1772) y de su esposa Barbara (de soltera Cordier). Fue bautizado en San Esteban, la catedral de Viena, con el nombre de *Joannes Baptista Lotherius*. Entró al servicio de España en 1775 tras ganarse la confianza del secretario de la Embajada española en Viena, José de Anduaga y Garimberti (1751-1822). En 1777 fue destinado a Madrid, donde trabajó en la Secretaría del Consejo de Estado, pasando luego a la Embajada española en Londres. Más adelante ejerció de Cónsul General de España en Hamburgo, realizando entre tanto trabajos como comisionado de Floridablanca y Godoy en buena parte de Europa (Gran Bretaña, Francia, Alemania, Austria, Bohemia y los Países Bálticos). Como *proyectista* de Godoy llegó a ocupar el cargo de Director de Fomento entre 1797 y 1798, siendo desterrado a Viena con la llegada al poder de Fernando VII donde muere según Díaz de la Guardia (1989: 203) en 1836 o, según Pradells Nadal (1988-90) y Ozanam (1998: 471s.), en 1837. En el registro civil de Viena consta su fallecimiento el 21 de diciembre de 1837 con la inscripción “*Johann Edler von Vorio* [sic], *gewes. königl. spanischer General Consul, verehelicht, hier geboren, Alsergrund Nr. 197, an Übersetz der Gicht auf die Lunge, alt 85 Jahre*”<sup>4</sup>.

A los muchos encargos que Virio realizó para Floridablanca y otras autoridades, que ya conoce la investigación (Díaz de la Guardia 1989, Pradells Nadal 1988-90, Ozanam 1998 y Stein 2009), se le añade ahora otro: informar sobre la *Gramática de la Lengua Alemana* de Antonio de Villa. El 10 de octubre de 1790 Floridablanca anotó al margen de una representación de Villa que “Virio es buen gramatico, y pudiera examinarla [la gramática, B.M.], según Anduaga” y le encarga llevar a cabo el examen de la gramática de Villa (“Que la vea / fho [hecho, B.M.] en 10 de Octubre”) e “informar de su merito” (Consejos 11.279, exp. 2, 10/10/1790). A los cuatro días del encargo, Virio informó a Floridablanca que “la empresa de Reverendo Padre Fray Antonio de Villa me parece digna de los mayores elogios” (*ibídem*, 14/10/1790, [http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe\\_virio.pdf](http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe_virio.pdf)). También es interesante fijarse en las razones que adujo Virio, ya que reflejan la nueva importancia que se concedió a la lengua alemana en este tiempo:

pues proporciona [Villa, B.M.] a la nacion con su Gramática Alemana el conocimiento de una lengua ignorada generalmente en el Reino; y en la qual hay obras excelentes, no solo de economía, política y comercio, sino principalmente en estos últimos tiempos de todos los ramos de ciencias naturales que han cultivado allí con más particularidad, y de que se han aprovechado las naciones mas cultas de Europa (*ibídem*).

A continuación expuso Virio a lo largo de siete folios una serie de observaciones menores al manuscrito de Villa y propuso mejoras. Los primeros comentarios trataron de la exposición de la pronunciación y en general aprobó Virio lo expuesto por Villa, diciendo que:

el autor es bastante exacto en la interpretación de las voces; pero como es fácil equivocarse no tomará a mal que haga algunas notas sobre esto y le recomiende que convendría buscarse algún Alemán instruido que le asistiese en el repaso último por si algunas otras cosas de esta clase no se hubiesen advertido (*ibídem*).

En lo concreto sólo se ocupa de la <h> y de la <s> y Virio anota que

no es nuevo el confundir la pronunciación de la h. con la J. castellana, como lo hace el autor a la página 13 y en otras partes de su obra; pero es un error; pues para pronunciar la ha castellana es necesario escribir en Alemán **cha** ó cha. Debe poner en dicha página en lugar de Ja, una H aspirada, como la pronuncian los Andaluces en el verbo comprender” (*ibídem*).

También propuso una serie de correcciones ortográficas empezando por “La señal sobre la a, o y u, de una <sup>e</sup> minúscula se ve en lo impreso solamente pero en escrito se ponen dos puntos ó dos rayitas v.g. ä, ö, ü.” (*ibídem*). A continuación anotó Virio *reparos* tales como correspondencias léxicas erróneas con el español o expresiones inapropiadas, faltas morfológicas y ortográficas, erratas y giros mal trasladados al castellano.

En la mayoría de los casos Virio dijo sencillamente que una forma o una palabra no se escriben de tal manera sino de aquella otra, sin recurrir a ninguna autoridad. Pero en tres ocasiones mencionó Virio como obra de referencia la “Gramática Alemana de Gottsched”: 1) en relación con la pronunciación de <s>, 2) para recomendar que Villa inserte “la lista de nombres de Sonido igual pero de significación diversa” (*ibídem*) y 3) para que Villa siga a Gottsched en cuanto a la declinación del sustantivo. Cotejadas las páginas concretas que recomendó Virio con las distintas ediciones de la *Sprachkunst* de Gottsched queda claro que Virio ha utilizado la quinta edición del año 1762. Y de hecho mencionó en su informe que entrega (“cede”) a Villa dos obras de referencia “para que en el caso de que hiciesen fuerza al autor las advertencias hechas, pueda rectificar los puntos indicados” (*ibídem*). Estas son la “*Deutsche Sprachkunst* de Johann Christoph Gottscheden”, obra que –como se ha visto antes– sí utiliza Villa y “*Von der deutschen Rechtschreibung: con tablas*” (*ibídem*), de la cual no consta que la haya utilizado.

Virio no indicó el autor de esta obra, pero una breve búsqueda entre las referencias bibliográficas nos lleva a la sorprendente conclusión de que esta obra “*Von der deutschen Rechtschreibung*” es de Karl Philipp Moritz (1756-1793). En la historia de la literatura alemana Moritz ocupa un lugar señalado por ser autor de “Anton Reiser”, la primera novela de formación (*Bildungsroman*). El manual de ortografía lo había redactado en 1784 cuando ocupaba el puesto de profesor en el “*Gymnasium zum Grauen Kloster*” de Berlín<sup>5</sup>. Llama la atención el hecho de que se había introducido en España una obra de Karl Philipp Moritz en alemán ya durante los años de vida de éste<sup>6</sup>, más de 200 años antes de la traducción de su obra principal por C. Gauger en 1998.

El 11 de Diciembre de 1790, Villa devolvió sus comentarios respecto a los “reparos” del “discreto Censor” (*ibídem*, 11/12/1790, también [http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe\\_villa.pdf](http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe_villa.pdf)). Por regla general Villa admitió y corrigió

“los defectos que son propios de la pluma, y (...) los que se llaman descuidos” (*ibidem*) y en la mayoría de los casos no mencionó estos cambios en su respuesta, sino que los pasó directamente a la gramática y como tal salió impresa (cfr. por ejemplo: “gremio” y no “linaje” como traducción de “Zunft”, Villa 1792: 95). También omitió las palabras que para Virio eran inapropiadas: “por decencia se deben omitir Arsch el cu...o, Fotz o Fotze, miembro de la mujer” (*ibidem*, 14/10/1790).

Pero en varios puntos Villa “cree hallarse en la indispensable necesidad de dar descargo á algunos puntos que en su obra se han notado” (*ibidem*). A nuestro modo de ver, uno de los más importantes puntos fue la cuestión de la letra con la que se había de redactar el manuscrito, y allí Villa fue tajante: “La Gramatica no debió ser escrita en caracteres alemanes de mano, porque en estos no se habia de imprimir” (*ibidem*, 11/12/1790). Evitó Villa de esta manera entrar en el asunto del uso de la letra de mano alemana, que no dominó, como se puede ver en la figura 2.

En otros casos se mostró más seguro de sus equivalencias léxicas: “Por esta voz alemana Barsch ha entendido siempre el Autor un pescado llamado perca: y para decir en aleman percha, que es donde se cuelga la ropa, ha usado siempre el Autor a esta voz Stange” (*ibidem*). Finalmente admite una de las propuestas de Virio y pone “salchichón” para “Wurst” (Villa 1792: 95).

En varios casos Villa recurrió en su defensa a la autoridad de Gottsched y en el caso de la expresión “*er gehet zu Biere*” –que según Virio es incorrecta– adujo que son ejemplos que puso el mismo Gottsched en su gramática, citando el lugar, la página 518. Y efectivamente en la página 518 de la quinta edición de 1762 de la *Sprachkunst* sale esta forma, mientras que en la edición de 1756 está en la página 514. Villa continuó diciendo que “sin embargo para no dexar el Autor de corregir este punto que es uno de los indicados, ha puesto Zum Biere, zum Rathhause, aun que es expresamente contra Gottsched” (Consejos 11.279, exp. 2, 11/12/1790). En la gramática, sin embargo, parece haber prevalecido la autoridad de Gottsched sobre la de Virio y aparece la expresión “*er gehet zu Biere*” sin el artículo contracto (Villa 1792: 306).

Queda claro que Villa utilizó el ejemplar de la *Sprachkunst* que le hizo llegar Virio. Pero por sus aclaraciones a los “reparos” de Virio se sabe que Villa contó con varias ediciones de la misma obra de Gottsched: “En las Declinaciones ha seguido el Autor la Gramatica de Gottsched de la impresion anterior á la que se incluye” (Consejos 11.279, exp. 2, 11/12/1790).

En su defensa Villa recalcó además la necesidad de ajustar las explicaciones gramaticales a los receptores del mensaje, un enfoque de lingüística aplicada ya decididamente moderno:

En todas las partes de la Oracion está Gottsched muy claro y puntual para los Alemanes, pero no para los Españoles: Estos han menester que un Español no solo explique la lengua Alemana, sino que la sepa tambien acomodar á los hispanismos á los modos de hablar y construir de estos Nacionales, y finalmente que sepa manifestarles los modos que tienen los Alemanes de producirse en su idioma (*ibidem*).

Si por un lado, hay que constatar que Villa también supo aceptar la opinión de Virio cuando le había convencido y, de hecho, copió casi literalmente de su informe cuando éste se pronunció contra las “voces extranjeras (...) un vicio que ha reinado mucho en Alemania” (Consejos 11.279, exp. 2, 14/10/1790 y Villa 1792: 21), por el otro llama la atención que Virio no parecía darle mucha importancia al informe, porque no lo adujo cuando pidió una pensión por sus servicios (AHN Consejos 11.279, exp. 2, 24/10/1823).

## 5. LA LETRA GÓTICA: *FRAKTUR* Y *KURRENT*

Es conocido que en el ámbito cultural germano se utilizaba hasta hace no mucho tiempo (1941) cierto tipo de letra, distinta a la antigua letra latina redonda (antigua): la letra gótica o fracturada<sup>7</sup>.

Los primeros impresores alemanes que llegaron a España trajeron consigo los primitivos tipos de *Fraktur*, pero con la contrarreforma éstos no se desarrollaron y las cajas se perdieron por razones religiosas y políticas obvias. En el siglo XVIII, cuando Antonio de Villa quiso mandar imprimir su gramática se encontró con que en España ya no había ni tipos alemanes ni “fundición de caracteres Alemanes (...) ni impresor dispuesto a costearlo” (Consejos 11.279, exp. 2, Enero de 1791). Por este motivo se vio obligado a imprimir la gramática “en el carácter del Reyno, sustituyendo la letra redonda por la Alemana, y la bastardilla ó cursiva por la Española, ó para explicar la Lengua Alemana” (Villa 1792: 2).

En su informe manuscrito Juan Bautista Virio utilizó (figuras 1 y 3) para las palabras alemanas la letra de mano alemana y para el texto español la letra latina. Villa, en cambio, no dominó la letra alemana (figuras 2 y 4), sino que puso las palabras alemanas en letra latina y a veces las subrayó, aunque en alguna ocasión intentó poner las mayúsculas en letras de imprenta alemanas (figura 4). En el plano gramatical Virio fue más moderno que Villa porque suprimió la <e> intercalada en la forma de la tercera persona del singular de “*Er geht zu Biere*” (figura 1), mientras que Villa aún mantiene esta letra intercalada “*gehet*” (figura 2) en su respuesta a Virio. También se ha reconocido que Villa aceptó ciertas correcciones de Virio como, por ejemplo, cuando en la Gramática finalmente puso la forma ahora correcta “*Er geht zu Biere*” (Villa 1792: 306), aunque ambos evitan tanto la contracción “*zum*” como insisten en la desinencia en <e> del dativo singular exigido por “*zu*”.



Figura 1. Letra de Virio

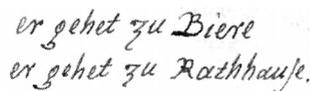


Figura 2. Letra de Villa



Figura 3. Letra de Virio



Figura 4. Letra de Villa

Fuente: AHN, Consejos 11.279, exp. 2.

[http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe\\_villa.pdf](http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe_villa.pdf)

[http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe\\_virio.pdf](http://fs-morente.filos.ucm.es/docentes/marizzi/papers/informe_virio.pdf)

El mundo de habla alemana utilizó hasta 1941 mayoritariamente esta forma manuscrita de la *Fraktur*, que también se conoce por el nombre de “*Deutsche Schrift*” o “*Kurrent*”, que ya no se enseña en los colegios. Para un lector actual sólo constituye una dificultad a la hora de entender manuscritos antiguos, pero hasta 1941 todos los alumnos de alemán no sólo tenían que saber leer esta cursiva, sino también saber utilizarla para cualquier palabra alemana escrita a mano. Tanto en una pizarra como en un cuaderno o en una carta había que utilizar letras de un alfabeto en una caligrafía que se desconocía, una dificultad que se extendía también a los profesores formados fuera del ámbito de habla alemana. Esta dificultad añadida implicaba con seguridad una barrera adicional que convertía esta lengua en un idioma “difícil”.

Virio fue consciente de la importancia de la enseñanza de la letra de mano alemana y en sus informes para Floridablanca defendió su uso, proponiendo que se recurriera a José de Anduaga para obtener muestras, ya que “he visto en su poder excelentes muestras de escribir el Aleman, y como es tan amante de promover quanto sea util al bien publico, pienso que prestaria dichas muestras” (Consejos 11.279, exp. 2, 14/10/1790). Tras su paso por la Embajada en Viena, donde conoció a Virio, José de Anduaga y Garimberti tuvo varios cargos bajo la Protección de Floridablanca y en relación con el tema que aquí se trata es interesante su implicación (como la de Juan Bautista Virio) en la educación popular. Para ello publicó manuales de caligrafía española en los que enseñó la “aplicación de las reglas del Arte de escribir á los varios caracteres Europeos, excepto el Turco, el Ruso, y el Aleman” (Anduaga 1791: 66). La exclusión del alemán se debe con seguridad al distinto modo de escritura a mano que seguían los países de habla alemana.

Villa se opuso al uso de la letra gótica aduciendo –como ya se ha dicho arriba– que no había fundición de letras alemanas en España ni impresor dispuesto a costearlo. Aun así Villa puso al principio de la Gramática impresa varios alfabetos alemanes en letra gótica, tres de ellos con letras de imprenta (capitales, mayúsculas y minúsculas) y dos de letras a mano (mayúsculas y minúsculas) (Villa 1792: 3-9). No se sabe cómo consiguió Villa finalmente tipos para estas tablas, pero el uso de la letra alemana impresa se limita a las páginas del cuaderno A (Villa 1792: 3-8). Las letras alemanas de mano se imprimieron en una hoja aparte sin paginar con una prensa de calcografía distinta a la tipográfica y se incorporó al final del cuaderno A entre la página 8 y 9.

Medio siglo más tarde la Imprenta (en este momento Nacional) ya dispuso de estos tipos alemanes para la *Gramática Alemana* de Julio Kühn (1844) (cfr. Cáceres y Marizzi 2010: 426) y a partir de este tiempo se estableció una “biscrptualidad” en las gramáticas alemanas hechas en España: se imprimió el texto alemán en caracteres góticos y se enseñó la letra de mano alemana (cfr. al respecto Marizzi 2012b).

## 6. CONCLUSIÓN

El 30 de marzo de 1791 el Rey concedió 6.000 reales de vellón de los 10.000 que había pedido Villa para la impresión de su gramática (Consejos 11.279, exp. 2). Este

dinero salió del fondo de temporalidades de los jesuitas expulsos que la monarquía intervino (hoy en día, con el cambio del sistema político, se diría que nacionalizó) en 1767<sup>8</sup>.

Queda demostrado que la enseñanza del alemán en España no dependía tanto de materiales elaborados en Francia como se afirma habitualmente. Si bien Villa se valió básicamente de una versión francesa de la gramática de Johann Christoph Gottsched, también se sabe ahora que tuvo acceso directo a otras obras de referencia que no eran francesas, sino alemanas. Se trata en concreto de dos ediciones distintas de la *Grundleitung der Deutschen Sprachkunst* de Gottsched y de un manual de ortografía de Karl Philipp Moritz (*Von der deutschen Rechtschreibung*).

Aparte de conocer la importancia que daba la España ilustrada al estudio del alemán y aunque no haya sido posible averiguar los datos básicos de la vida de Villa, se han obtenido nuevas informaciones sobre el autor de la primera Gramática alemana hecha en España. Se sabe que era muy persistente en su interés por la lengua alemana, que vivía en el Hospital General y de la Pasión, y sobre todo se conocen con más detalle las fuentes de que se servía Villa al identificar claramente la gramática de Matthias Kramer a la que recurrió.

También se puede apreciar el proceso de elaboración de la gramática y la intervención de su corrector, Juan Bautista Virio. Aparte de conocer los criterios filológicos que ambos emplean en su argumentación, la intervención de J. B. Virio aporta una nueva y hasta ahora desconocida faceta a la labor de este servidor de España que había nacido y muerto en Viena. Otra novedad importante es que la impresión de la obra se pagó con las temporalidades de los jesuitas expulsos.

Respecto a la letra gótica alemana, tanto en su forma impresa como en la cursiva, se aprecia que su uso constituyó una dificultad en la elaboración de la primera gramática alemana impresa en España, un asunto que no se ha tenido suficientemente en cuenta en la historiografía de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

## NOTAS

\* Correspondencia a: Bernd Marizzi. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filosofía, A-334/3. 28040-Madrid. E-mail: marizzi@filol.ucm.es.

1. Se cita según la ortografía del momento y no se marcan las formas hoy incorrectas.
2. En una ocasión se perdió el manuscrito de la Gramática que presentó Villa ya que en una minuta (AHN Estado 3248, 19/07/1789) se lee: "Dice en su memorial que la [gramática, B.M.] acompañaba con él; pero no ha salido de la Secretaría" y en una anotación a mano al margen del folio pone: "Fho [Hecho, B.M.] en 19 de julio - Donde está el exemplar?".
3. Gottsched y *Maitre* rechazan el uso del "Mittelwort der zukünftigen Zeit": „dünket mich nicht die beste zu seyn“ (Gottsched 1762: 376) - "cela n'est pas de bon usage" (*Maitre* 1759: 309) siendo Villa mas cauteloso: „esta regla tiene ya poco uso“ (Villa 1792: 298).
4. Aportamos como datos novedosos la localización de tres documentos hasta ahora desconocidos respecto a los datos biográficos de Virio: 1) El registro de su bautismo en la Catedral de Viena (Tomo 81, folio 43 verso). 2) El testamento de su padre, Joannis Nicolai Wiriot, que se conserva en el *Haus-, Hof- und Staatsarchiv* de Viena (*OMaA 812 Abhandlungen W105-149 (1763-1783), Abhandlung 145*), dado en Viena el 7 de diciembre de 1772. 3) El registro de su muerte el 21 de diciembre de 1837 por gota en Alsergrund 147 (*Wiener Stadt- und Landesarchiv (WStLA), Totenbeschreibamt, B1 - Totenbeschauptprotokolle: Band 180* y

- Wiener Zeitung* del 27 de diciembre de 1837 (Nr. 294/1837, p. 1712) donde comunican su fallecimiento con el nombre de Virio). Estos documento confirman que Virio tuvo un hermano, Karl, y una hermana, Anna, pero hacen parecer al menos dudosas las afirmaciones respecto a la procedencia y el estatus social de la familia paterna, como por un lado “su padre, comerciante de origen gaditano” (Díaz de la Guardia 1989: 200) o, por otro, la afirmación del mismo Virio “descendiente de una de las más nobles y antiguas familias de Lorena” que cita Pradells Nadal (1988-90: 234). También nos hacen ver que lleva hasta el fin de sus días el nombre de Virio con el que hacía carrera en España y que en Austria consiguió el título de nobleza personal no hereditaria “Edler von”, que la monarquía imponía hasta 1918. En el barrio vienés de *Alsergrund* lleva su nombre una calle, la *Viriotgasse*, como señal de gratitud al filántropo *Johann Baptist Lothar von Viriot* que había testado el 27 de marzo de 1837 la nada despreciable cantidad de 36.000 *Gulden* para la construcción de un parvulario (*Kinderbewahrungsanstalt*) y en Madrid las “Escuelas de Virio” de Chamberí se llamaron así por sus también generosos donativos de 40.000 reales.
5. Años más tarde, Julio Kühn (1813 Berlín – 1854 Madrid), el primer catedrático de Lengua Alemana en España, cursó sus estudios –sin terminarlos– en este prestigioso centro de enseñanzas medias (Cfr. Cáceres/Marizzi 2010).
  6. En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva además una traducción al inglés de la obra de Moritz *Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782* (Londres 1795).
  7. Información útil en español sobre la letra gótica se halla en la página web [http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/escritura\\_gotica.pdf](http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/escritura_gotica.pdf) de Juan José Marcos García.
  8. Los estudios actuales sostienen que esta confiscación de las rentas, frutos y cualesquiera cosas profanas que percibían los eclesiásticos (*Reditus ecclesiasticus*) no fue “una medida para acceder a su patrimonio”, según Martínez Tornero (2010: 19).

## REFERENCIAS

- Austria. Viena. *Matrikenreferat der Erzdiözese Wien*, Tomo 81, folio 43 verso.
- Austria. Viena. *Haus-, Hof- und Staatsarchiv, OMA 812 Abhandlungen W105-149 (1763-1783), Abhandlung 145 (Wiriot)*.
- Austria. Viena. *Wiener Stadt- und Landesarchiv (WStLA), Totenbeschreibamt, B1 - Totenbeschauprotokolle: Band 180*.
- España. Madrid. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional, Consejos 11279, exp. 2 (Virio); Estado 3249 (Villa); Consejos 11.279, exp. 39 (Villa).
- Alvar Ezquerro, M. 2010. “La nomenclatura de Fray Antonio de Villa”. *De moneda nunca usada*. Eds. R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.). 36-48.
- Anduaga y Garimberti, J. 1822 (1781). *Compendio del arte de escribir por reglas y sin muestras*. Madrid: Imprenta Real.
- Blanco-Cambor, M.<sup>a</sup>-L. 1999. “Algunas consideraciones sobre la Gramática de la lengua alemana, de Fray Antonio de Villa”. *Revista de Filología Alemana* 7: 287-308.
- Cáceres Würsig, I. y B. Marizzi. 2010. “La Academia Alemana-Española de 1840 de Julio Kühn: relato de un proyecto de colaboración científica y cultural”. *Estudios Filológicos Alemanes* 20: 415-436.
- Díaz de la Guardia Bueno, E. 1989. “Pensamiento de un *ilustrado* español. Juan Bautista Virio”. *Historia de la Educación* 8: 199-220.

- Gottsched, J. C. <sup>5</sup>1762 (1725). *Grundlegung der deutschen Sprachkunst*. Leipzig: Breitkopf. [Documento de Internet disponible en <http://www.zeno.org/nid/20004873432> con varias ediciones].
- Kramer, M. 1694. *Die richtige Grund-Festen Der Teutschen Sprache. Hauptsächlich eröffnet Der Italiänischen Nation, Welche Da begierig seye diese herrliche Sprache zu erlernen*. Nürnberg: Endter.
- Le maître de la langue allemande ou Nouvelle grammaire allemande [...] de Mr. Le Prof. Gottsched.* <sup>6</sup>1769 (1753). Estrasburgo: Amand König.
- Marcos García, J. J. 2011. *La escritura gótica*. [Documento de Internet disponible en: [http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/escritura\\_gotica.pdf](http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/escritura_gotica.pdf)].
- Marizzi, B. 2011. “Kontrastive Ansätze in der *Gramática de la Lengua Alemana* (1792) von Antonio de Villa”. Eds. E. Lavric, W. Pöckl y F. Schallhart. *Comparatio delectat*. Frankfurt: Peter Lang. 939-952.
- Marizzi, B. 2012a. “Observaciones sobre la *Gramática Española y Alemana* de Raymundo Strauch y Vidal de 1783”. Eds. M. Pfeiffer, A. Montaner y T. Vinardell. *Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané*. Girona: Documenta Universitaria. 95-108.
- Marizzi, B. 2012b. “Zweischriftigkeit in frühen Deutschgrammatiken in Spanien. *Sprachwissenschaft* 37 (2): 187-212.
- Martínez Tornero, C. A. 2010. *Carlos III y los bienes de los jesuitas: la gestión de las temporalidades por la Monarquía borbónica (1767-1815)*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Moritz, K. Ph. 1784. *Von der deutschen Rechtschreibung*. Berlín: A. Wever.
- Moritz, K. Ph. 1785-1790. *Anton Reiser: ein psychologischer Roman*. Berlin (Hay traducción española de 1988: *Anton Reiser: una novela psicológica*. Traducción, introducción y notas de Carmen Gauger. Valencia: Pre-Textos).
- Moritz, K. Ph. 1785: *Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782*. (Hay traducción inglesa de 1795: *Travels... through several parts of England in 1782...* Translated from the German by a Lady. Londres: Robinson).
- Ozanam, D. 1998: *Les diplomates espagnols de XVIII<sup>e</sup> siècle: Introduction et repertoire biographique (1700-1808)*. Madrid-Burdeos: Casa de Velázquez - Maison de Pays Ibériques.
- Palau y Dulcet, A. 1948-1977. *Manual del librero hispano-americano*. 28 vols. Barcelona: Librería Palau.
- Pradells Nadal, J. 1988-1990. “Juan Bautista Virio (1753 [sic]-1837): experiencia europea y reformismo económico en la España ilustrada”. *Revista de historia moderna* 8-9: 233-271.
- Stein, B. H. y S. J. Stein 2009. *Edge of Crisis: War and Trade in the Spanish Atlantic, 1789-1808*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Villa, A. 1792. *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Imprenta Real.

